

大事紀要

Events in Brief

水務署的所有員工均積極參與各式各樣有關水務的活動，善用每個機會提高市民節約用水的意識。
WSD staff have been actively participating in all kinds of water-related activities, seizing every opportunity to raise public awareness in water conservation.



二〇一七年 四月 • April 2017

活水•行2017

Walk for Living Water 2017

水務署於二〇一七年四月二十九日全力支持由愛德基金會主辦的「活水•行」，為中國內地偏遠山區籌建用水設施。參加者於馬鞍山海濱長廊肩挑扁擔和水桶步行，在感受缺水地方取水艱辛的同時，加深對全球缺水危機的意識。水務署及主辦單位於會場設置多個遊戲攤位，教育市民如何在日常生活中節約用水，而水務署義工隊亦為活動提供協助。

On 29th April 2017, WSD fully supported the “Walk for Living Water” organised by the Amity Foundation to raise funds for building water facilities in the remote mountainous areas in Mainland China. Participants carried water using bamboo poles and buckets for a walkathon at the Ma On Shan Promenade. The event raised participants’ awareness of global water scarcity by experiencing the hardship of water-deprived regions. WSD and the organiser set up a number of game booths to educate the public how water could be saved in our daily lives. WSD Volunteer Team also provided assistance at the event.





二〇一七年五月 • May 2017



點滴掙水行 2017 Walk for Water 2017

水務署於二〇一七年五月七日參與由點滴是生命舉辦的「點滴掙水行」，為中國內地、尼泊爾及柬埔寨的居民籌款建設儲水和淨水設施。活動假淺水灣海灘舉行，參加者以竹籃揹負水樽步行約3公里，體驗取水的艱辛。時任水務署署長林天星先生擔任活動的主禮嘉賓之一。水務署設置攤位遊戲，向參加者推廣節約用水的重要，而水務署義工隊亦有到場協助。

On 7th May 2017, WSD joined the “Walk for Water” organised by A Drop of Life, raising funds for building water storage and sanitation facilities in Mainland China, Nepal and Cambodia. Participants carried bottled water with baskets at their back to walk for around 3 km at the Repulse Bay, to experience the hardship of fetching water. The former Director of Water Supplies, Mr. Enoch LAM, was one of the officiating guests of the event. WSD set up game booths to promote the importance of water conservation whilst WSD Volunteer Team also provided assistance at the event.

水足印定向 2017 Hong Kong Water Race 2017

由和富社會企業主辦，水務署及香港公開大學協辦的「香港水足印定向」於二〇一七年五月二十日在沙田馬場舉行。活動吸引逾四千名市民參加，透過城市定向比賽和完成與「水」有關的任務，啟發他們於日常生活中節約用水。水務署除了組隊參賽外，亦於會場設置遊戲攤位，以宣傳節約用水，而水務署義工隊亦有到場協助。



“Hong Kong Water Race”, organised by Wofoo Social Enterprises and co-organised by WSD and the Open University of Hong Kong, was held on 20th May 2017 at the Shatin Racecourse. Over 4,000 participants joined the event. Through participating in the orienteering competition and water-related tasks, participants were inspired to conserve water in their daily lives. WSD joined the race and set up game booths to promote water conservation. WSD Volunteer Team also provided assistance at the event.

二〇一七年 五月 • May 2017

2017沙田龍舟競賽 Shatin Dragon Boat Race 2017

在二〇一七年，水務署龍舟隊共參與六項龍舟競賽，於端午節舉行的「沙田龍舟競賽」中，摘下「偉金杯」季軍的佳績。水務署透過一系列的龍舟訓練及比賽，凝聚一眾志同道合的同事，發揮高度的團體精神，並令同事在工作與生活之間有更好的平衡。

In 2017, the WSD Dragon Boat Team took part in six dragon boat races and was awarded the 2nd runner up in the “Welcome Cup” of the Shatin Dragon Boat Race at Tuen Ng Festival. Through a series of dragon boat training and competitions, WSD brought together a group of like-minded colleagues who demonstrated a strong team spirit and promoted work-life balance among colleagues.



6

二〇一七年 六月 • June 2017

「世界環境日」— 零碳FUN墟2017 World Environmental Day – Zero Carbon Fun Fair 2017

水務署於二〇一七年六月十一日參與由環境運動委員會舉辦的「零碳FUN墟」，於會場內設置攤位介紹「用水效益標籤計劃」，鼓勵公眾使用節水器具，實踐環保生活。「滴惜仔」亦有到場向公眾傳達節約用水的訊息。

On 11th June 2017, WSD joined the “Zero Carbon Fun Fair” organised by the Environmental Campaign Committee. WSD set up a booth to promote the Water Efficiency Labelling Scheme and encouraged the public to use water-saving devices to achieve green living. “Water Save Dave” was also present to drive home the message of water conservation to the general public.





香港工程師學會創意嘉年華2017 The HKIE Fiesta 2017

水務署於二〇一七年六月十一日在香港工程師學會舉辦的「香港工程師學會創意嘉年華2017」內設置展覽攤位，向市民介紹本署分別於石壁水塘和船灣淡水湖安裝的先導性浮動太陽能發電系統。攤位除放置了內容豐富的展板，更特設互動觸控屏幕，讓市民認識浮動太陽能發電系統的位置、好處、技術特點和發展潛力，讓大眾明白本署在提供穩定及優質的供水之餘，亦致力研發及應用綠色科技，保護環境。

WSD set up an exhibition booth at the "HKIE Fiesta 2017" organised by the Hong Kong Institution of Engineers on 11th June 2017 to introduce to the public the pilot floating photovoltaic systems installed at Shek Pik Reservoir and Plover Cove Reservoir. Apart from informative display boards, an interactive touch panel was also installed at the exhibition booth. The public were able to get to know the locations, advantages, technical features and potential of the floating photovoltaic systems, as well as WSD's efforts in developing and applying green technologies for environmental conservation whilst maintaining a reliable and quality water supply.

合約編號11/WSD/16—荃灣海水抽水站抽水泵電動機、供電設備及控制系統更換工程 合約簽署儀式

Signing Ceremony of the Contract No. 11/WSD/16 – Replacement of Pump Motors, Switchboard and Control System at Tsuen Wan Salt Water Pumping Station

本署批出一份價值一千八百八十八萬元的工程合約予盈電工程有限公司，就荃灣海水抽水站抽水泵電動機、供電設備及控制系統進行更換工程。合約簽署儀式於二〇一七年六月二十日舉行。

A contract worth \$18.88 million was awarded to REC Engineering Company Limited for replacement of pump motors, switchboard and control system at Tsuen Wan Salt Water Pumping Station. The contract signing ceremony was held on 20th June 2017.



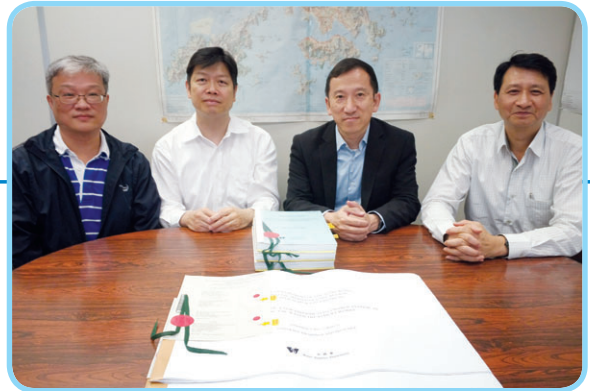


二〇一七年 八月 • August 2017

合約編號12/WSD/16 – 凹頭濾水廠監察及
控制系統更新工程合約簽署儀式
**Signing Ceremony of Contract No.
12/WSD/16 – Provision of a New
Distributed Control System at Au Tau
Water Treatment Works**

本署批出一份價值一千九百九十五萬元的工程合約予文信工程有限公司，就凹頭濾水廠監察及控制系統進行更新工程。合約簽署儀式於二〇一七年八月二十四日舉行。

A contract worth \$19.95 million was awarded to Maxson Company Limited for provision of a new distributed control system at Au Tau Water Treatment Works. The contract signing ceremony was held on 24th August 2017.



二〇一七年 十月 • October 2017

「綠惜活力」水陸歷奇挑戰賽暨惜水嘉年華
“Water Conservation” Adventurous Challenge cum Carnival

水務署於二〇一七年十月二十一日與香港青年協會於船灣淡水湖協辦「綠惜活力」水陸歷奇挑戰賽暨惜水嘉年華，鼓勵青年人珍惜食水。時任水務署署長林天星先生向在場人士分享全球水資源匱乏及用水需求增加的情況。水務署除派出隊伍參加賽跑、惜水任務及獨木舟接力隊制賽外，亦設置攤位遊戲及展覽。是次活動提供了一個互動平台，讓水務署及青年人聯手推廣節約用水及保護珍貴的水資源。



On 21st October 2017, WSD and the Hong Kong Federation of Youth Groups jointly organised the “Water Conservation” Adventurous Challenge cum Carnival at the Plover Cove Reservoir to encourage teenagers to cherish water. The former Director of Water Supplies, Mr. Enoch LAM, shared with the participants the global situation of water scarcity and increasing water demand. Apart from sending teams to compete in the team match of relay running, water conservation tasks and canoeing, WSD also set up game booths and exhibitions to promote water conservation. The event provided an interactive platform for WSD and the younger generation to join hands to promote water conservation and protection of precious water resources.

浮動太陽能發電系統攝影比賽

Floating Solar Power System Photography Competition

水務署於二〇一七年十月至十二月期間舉辦了「浮動太陽能發電系統攝影比賽」，邀請參加者拍攝位於石壁水塘或船灣淡水湖的浮動太陽能板，目的是透過攝影作品捕捉大自然景色與綠色科技和諧融合，令市民更了解浮動太陽能發電系統的特點與好處，從而推動節約能源，實踐低碳生活方式，共建綠色香港。

WSD launched the “Floating Solar Power System Photography Competition” during October to December 2017. The competition invited entries of capturing the floating photovoltaic system either at Shek Pik Reservoir or Plover Cove Reservoir. It aimed to promote the features and benefits of the floating photovoltaic system to citizens through shots that captured the harmonious integration of natural scenery and the green technology, and thereby encouraging energy conservation, adoption of low-carbon lifestyles, and enhancement of Hong Kong’s sustainability.

為方便參賽者前往石壁水塘和船灣淡水湖拍攝作品，攝影比賽於二〇一七年十月至十一月期間特別為公眾安排逾30個攝影團。由於反應熱烈，各團名額旋即額滿。

To facilitate participants’ photo-taking at Shek Pik Reservoir and the Plover Cove Reservoir, more than 30 photography tours were specially arranged for the public from October to November 2017. With an overwhelming public response, the tour places were quickly filled.

攝影比賽共收到逾千幅參賽作品。評審會議於二〇一八年二月八日假香港大會堂展覽館舉行，由評審委員選出冠、亞、季軍及優異獎，合共11幅得獎作品。而得獎作品由三月十四日至六月二十三日在全港多個地點巡迴展出，同時展覽亦設有介紹有關浮動太陽能發電系統資訊的展板。

The competition received an enthusiastic response with more than 1000 entries. An adjudication meeting was held on 8th February 2018 at Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall. A total of 11 winning entries, including the champion, 1st runners-up, 2nd runners-up and merit awards, were selected by the adjudication panel. The roving exhibitions for the winning entries were held from 14th March to 23rd June at places in Hong Kong. Panels with information on the floating photovoltaic systems were also displayed at the exhibition.



二〇一七年十月 • October 2017

「提升香港食水安全行動計劃」講座 Seminars on “Action Plan for Enhancing Drinking Water Safety in Hong Kong”

政府於二〇一七年九月二十一日推出「提升香港食水安全行動計劃」(「行動計劃」)，以多管齊下的方式進一步保障香港食水安全。水務署於二〇一七年十月十四日及

十六日舉辦了兩場公眾講座，向大眾介紹行動計劃的細節。講座內容包括講解「行動計劃」五大組成部分，即「食水標準及水質監測優化計劃」、「水喉物料監管及新建水喉裝置驗收規定」、「水安全計劃」、「食水安全規管制度」和「宣傳及公眾教育」，並設問答環節解答大眾對「行動計劃」的提問。



The Government launched the Action Plan for Enhancing Drinking Water Safety in Hong Kong (Action Plan) on 21st September 2017 to further safeguard drinking water safety in Hong Kong through a multi-pronged approach. WSD organised two public seminars on 14th and 16th October 2017 to introduce the details of the Action Plan to the public. Besides explaining the five major components of the Action Plan, viz. “Drinking Water Standards and Enhanced Water Quality Monitoring Programme”, “Plumbing Material Control and Commissioning Requirements for New Plumbing Installations”, “Water Safety Plans”, “Water Safety Regulatory Regime” and “Publicity and Public Education”, Question & Answer session was also held to answer the public’s enquiries on the Action Plan.



國際環保博覽2017 ECO Expo Asia 2017

由環境局與香港貿易發展局合辦的第12屆「國際環保博覽」於二〇一七年十月二十六日至二十九日假香港亞洲國際博覽館舉行。

Jointly organised by the Environment Bureau and the Hong Kong Trade Development Council, the 12th edition of ECO Expo Asia was held at the AsiaWorld-Expo from 26th to 29th October 2017.

為響應今年的主題「創新環保方案 • 構建綠色城市」，水務署於博覽會向商界、公營機構及市民介紹「浮動太陽能發電系統」，以展示水務署在提倡能源效益及環境保護的工作和最新成果。本署更應邀參與博覽會的研討會。

Echoing the theme of this year of “Innovative Solutions for Greener Cities”, WSD introduced the “Floating Photovoltaic System” to the business sector, public bodies and citizens at the exhibition by showcasing the work and latest achievements of WSD in promoting energy efficiency and environmental protection. WSD was also invited to participate in the seminars of the Expo.

創新科技嘉年華2017 InnoCarnival 2017

水務署於二〇一七年十月二十一日至二十九日在創新科技署舉辦的「創新科技嘉年華2017」中設置攤位，向市民介紹為配合現代化供水網絡管理而研發的先導智能水務資訊系統。市民透過我們同事的講解，明白系統如何在供水源頭至客戶終端蒐集接近實時的數據及供水狀況數據分析，從而有效加強水務署對供水網絡的中央監察。



WSD set up an exhibition booth at the “InnoCarnival 2017” organised by the Innovation and Technology Commission from 21st to 29th October 2017 to introduce to the public our pilot smart water supplies information system that was being developed to tie in with the modernised water supply network management. Through explanation by our staff, the public understood how the system performed nearly real-time data collection and data analysis of the conditions of the water supplies from source to customer ends and thus enhanced WSD’s central monitoring of the water supply network.



二〇一七年十一月 • November 2017



「大廈優質供水認可計劃－食水(管理系統)」講座 Seminars on Quality Water Supply Scheme for Buildings – Fresh Water (Management System)

為促進業主和物業管理人採用建築物水安全計劃，水務署在徵詢了水務諮詢委員會的意見後，將建築物水安全計劃與「大廈優質供水認可計劃－食水(2.0版)」計劃結合成新計劃，並命名為「大廈優質供水認可計劃－食水(管理系統)」，以進一步保障大廈食水的安全。本署於十一月六、九及二十七日舉辦多場講座，協助各持份者制訂及推行建築物水安全計劃，及鼓勵他們參加「大廈優質供水認可計劃－食水(管理系統)」。

To promote building owners’ and property management agents’ adoption of the Water Safety Plan for Buildings (WSPB), WSD, in consultation with the Advisory Committee on Water Supplies, combined WSPB with the “Quality Water Supply Scheme for Buildings – Fresh Water (Plus)” to form a new scheme entitled Quality Water Supply Scheme for Buildings – Fresh Water (Management System) (QMS) to further safeguard the safety of drinking water in buildings.

WSD organised seminars on 6th, 9th and 27th November 2017 to assist stakeholders in developing and implementing WSPB for their buildings, and to encourage them to join the QMS.

二〇一七年十一月 • November 2017

「惜水學堂」頒獎典禮

“Cherish Water Campus” Award Ceremony

為表揚在二〇一六／一七學年積極參與「惜水學堂」節約用水教育計劃的小學，水務署於二〇一七年十一月十日假油塘社區會堂舉行「惜水學堂」頒獎典禮。本屆獲獎單位包括三十三個辦學團體、五十八間參與的「惜水學堂」小學，以及逾百名校長及師生。

To commend the primary schools which actively participated in the “Cherish Water Campus” Integrated Education Programme in the 2016/17 school year, a award ceremony was held on 10th November 2017 at Yau Tong Community Hall. 33 school sponsoring bodies, 58 participating primary schools and over 100 principals, teachers and students were awarded.

時任水務署署長林天星先生於典禮上，向學生們分享了節約用水的心得，並鼓勵他們繼續向家人和朋友傳遞珍惜食水的訊息。此外，大會安排了小學生及幼稚園學生表演雜技和話劇，向觀眾傳遞惜水知識。

The former Director of Water Supplies, Mr. Enoch LAM shared water saving tips with students and encouraged them to spread the messages of water conservation to their families and friends. Besides, there were impressive acrobatic and drama performances by primary school students and kindergarten students to deliver the knowledge of water conservation to the audience.

出席典禮的嘉賓還有教育局副秘書長(課程及質素保證科)康陳翠華女士、教育局總服務主任(幼稚園及幼兒中心聯合辦事處)李周若蘭女士及水務諮詢委員會主席陳漢輝博士，以及多個辦學團體、小學和幼稚園的代表。

Other guests at the ceremony included Deputy Secretary for Education (Curriculum and Quality Assurance Branch), Mrs. HONG CHAN Tsui-wah, Chief Services Officer (Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres) of Education Bureau, Mrs. LI CHOW Yeuk-lan, Conny, and the Chairman of the Advisory Committee on Water Supplies, Dr. CHAN Hon-fai, as well as representatives from school sponsoring bodies, primary schools and kindergartens.

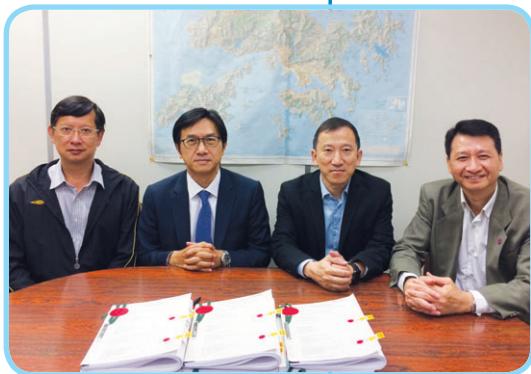


合約編號9/WSD/17—小西灣海水抽水站提升工程合約簽署儀式

Signing Ceremony of the Contract No. 9/ WSD/17 – Uprating of Siu Sai Wan Salt Water Pumping Station

本署批出一份價值三千四百萬元的工程合約予西島泵(香港)有限公司，就小西灣海水抽水站進行提升工程。合約簽署儀式於二〇一七年十一月十三日舉行。

A contract worth \$34 million was awarded to Torishima (Hong Kong) Limited for the uprating works at Siu Sai Wan Salt Water Pumping Station. The contract signing ceremony was held on 13th November 2017.



水務諮詢委員會參觀東江供水設施 **The Advisory Committee on Water Supplies' Visit to Dongjiang Water Supply Facilities**

水務諮詢委員會成員在二〇一七年十一月二十一日至二十二日到訪廣東，視察東江供水設施，並了解保障東江水水質的最新發展及所採取的措施。

Members of the Advisory Committee on Water Supplies visited Guangdong on 21st to 22nd November 2017, to inspect the Dongjiang water supply facilities and learn about the latest developments and measures adopted in safeguarding the quality of Dongjiang water.



二〇一七年十一月 • November 2017

合約編號3/WSD/17 – 香港與離島及新界西風險為本水管改善工程定期合約簽署儀式

Signing Ceremony of Contract No. 3/WSD/17 – Term Contract for Risk-Based Improvement of Water Mains – Hong Kong & Islands and New Territories West

本署批出一份價值四億零六百八十萬元的工程定期合約予明興水務渠務工程有限公司，在香港與離島及新界西進行風險為本水管改善工程。合約簽署儀式於二〇一七年十一月二十三日舉行。

A contract worth \$406.8 million was awarded to Ming Hing Waterworks Engineering Company Limited for the Term Contract for risk-based improvement of water mains on Hong Kong & Islands and New Territories West. The contract signing ceremony was held on 23rd November 2017.



二〇一八年一月 • January 2018

著綠狂奔2018

Green Run 2018

水務署於二〇一八年一月十四日參與由環保促進會主辦的「著綠狂奔」。活動於白石角海濱長廊舉行，超過七百名參加者穿著綠色衣物參與長跑比賽，向公眾傳達保護環境的訊息，並且宣揚香港成為綠色永續城市。

On 14th January 2018, WSD joined the “Green Run” organised by the Green Council. Over 700 runners dressed in green participated in the run at Pak Shek Kok Promenade. The event aimed to raise public awareness of environmental conservation, and promote transformation of Hong Kong into a greener and more sustainable city.

水務署署長黃仲良先生除出席主持起步禮，亦與其他嘉賓一同參與「一公里綠色領袖賽」。財政司司長陳茂波先生及環保促進會前主席梁美芬博士擔任賽事頒獎禮的主禮嘉賓。

Apart from attendance at the kick-off ceremony, Mr. WONG Chung-leung, Director of Water Supplies, and other guests also joined the “1 Kilometre Green Leaders Race”. Mr. Paul CHAN Mo-po, the Financial Secretary and Dr. Hon Priscilla LEUNG Mei-fun, former Chairperson of Green Council officiated at the award presentation ceremony.





環保嘉年華2018
Green Carnival 2018



二〇一八年二月 • February 2018

水務署全力支持由環保促進會主辦的「環保嘉年華」，向市民推廣低碳及綠色生活。活動於二〇一八年二月四日在九龍公園廣場舉行。署理水務署副署長周世威先生在開幕禮擔任主禮嘉賓並致辭。水務署作為活動的支持機構之一，於會場擺設遊戲攤位，推廣節約用水。

WSD fully supported the “Green Carnival” organised by the Green Council to promote green and low-carbon lifestyle. The event was held on 4th February 2018 at Piazza of Kowloon Park. Mr. CHAU Sai-wai, the Acting Deputy Director of Water Supplies officiated at the opening ceremony and delivered a speech. As a supporting organisation, WSD set up a game booth in the event to promote water conservation.

合約編號4/WSD/17 – 東涌食水供應系統提升工程 –
東涌二號食水配水庫建造工程合約簽署儀式
**Signing Ceremony of Contract No. 4/WSD/17 –
Upgrading of Tung Chung Fresh Water Supply
System – Construction of Tung Chung No. 2 Fresh
Water Service Reservoir**

本署批出一份價值一億三千九百九十萬元的工程合約予駿業－中興聯營，就東涌食水供應系統進行提升工程，以建造東涌二號食水配水庫。合約簽署儀式於二〇一八年二月十二日舉行。

A contract worth \$139.9 million was awarded to Chun Yip – Chung Hing Joint Venture for construction of Tung Chung No. 2 Fresh Water Service Reservoir for upgrading of Tung Chung Fresh Water Supply System. The contract signing ceremony was held on 12th February 2018.



二〇一八年 二月 • February 2018

合約編號2/WSD/17 – 九龍及新界東風險
為本水管改善工程定期合約簽署儀式
**Signing Ceremony of Contract No. 2/
WSD/17 – Term Contract for Risk-
Based Improvement of Water Mains –
Kowloon and New Territories East**

本署批出一份價值四億二千三百三十萬元的工程定期合約予和興興昌聯營，在九龍及新界東進行風險為本管改善工程。合約簽署儀式於二〇一八年二月十三日舉行。

A contract worth \$423.3 million was awarded to Wo Hing – Hing Cheong Joint Venture for the Term Contract for risk-based improvement of water mains – Kowloon and New Territories East. The contract signing ceremony was held on 13th February 2018.



二〇一八年 三月 • March 2018

掙水一戰2018
Race for Water 2018


水務署在三月十八日參與由點滴是生命舉辦的「掙水一戰」，為中國內地的乾旱地區、尼泊爾和柬埔寨偏遠山區建設供水設施籌款。活動假山頂舉行，參加者揹負4.5公升的水樽，身體力行體驗為水而長途跋涉的生活，從而體會「水」的珍貴。

On 18th March 2018, WSD joined the “Race for Water” organised by A Drop of Life to raise fund for building water supply facilities in remote mountainous regions of Mainland China, Nepal and Cambodia. Participants carried 4.5 litres of bottled water at the Peak to experience the hardship of travelling long distance to fetch water, in order to appreciate the preciousness of “water”.



署理水務署副署長周世威先生在活動中致辭，鼓勵參加者在日常生活中節約用水，保護珍貴的水資源。

Mr. CHAU Sai-wai, Acting Deputy Director of Water Supplies, delivered a speech to encourage the participants to save water in their daily lives, in order to protect the precious water resources.


合約編號5/WSD/17, 6/WSD/17及7/WSD/17 – 為十個濾水廠進行現場氯氣生產設施供應及裝置工程合約簽署儀式
Signing Ceremony of Contract Nos. 5/WSD/17, 6/WSD/17 and 7/WSD/17 Provision of On-Site Chlorine Generation Plants at 10 Water Treatment Works

本署分別批出兩份價值合共五億七千九百萬元及一份價值二億四千七百萬元的工程合約予盈電一其士聯營及西島泵(香港)有限公司，為合共十個濾水廠進行現場氯氣生產設施供應及裝置工程。合約簽署儀式於二〇一八年三月十九日舉行。



Two contracts worth a total of \$579 million and a contract worth \$247 million were awarded to REC-CEL JV and Torishima (Hong Kong) Limited respectively for provision of on-site chlorine generation plants at 10 water treatment works. The contract signing ceremony was held on 19th March 2018.